MTL.

- 5. JUL 1961
- 1 -
Coordinatie (2)

L.7542/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e juni 1961 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de bevoegdheid van de Franstalige centrale commissie van beroep voor oorlogsschade", heeft de 22e juni 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 20 juin 1961, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant la compétence de la commission centrale d'appel des dommages de guerre d'expression française", a donné le 22 juin 1961 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

De tweede volzin van de considerans ware beter gesteld als volgt :

"...; dat om de normale werking te verzekeren van de rechtspleging van beroep tot vernietiging bij de Raad van State voor de in het Frans ingediende zaken, deze centrale commissie van beroep onderscheiden moet zijn van de commissie van beroep van Brabant;".

Artikel 1 stelle men als volgt :

"Artikel 1.-

Vanaf de data die de Minister tot wiens bevoegdheid de Wederopbouw behoort, bepaalt voor het sluiten van de werkzaamheden van de commissies van beroep voor oorlogsschade van Henegouwen, Namen en Luxemburg, worden de op die data bij genoemde commissies aanhangige zaken opgedragen aan de Franstalige centrale commissie van beroep, waarvan de zetel te Brussel is gevestigd".

Er dient te worden opgemerkt dat de Nederlandse versie van artikel 2 zich beperkt tot een uitvoeringsbepaling, terwijl de Franse versie van dit artikel er een datum van inwerkingtreding aan toevoegt. Indien het de bedoeling is dat het besluit onmiddellijk in werking zal treden, ware het geraden aan het besluit een artikel 3 toe te voegen, als volgt gesteld :

.../...

"Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

De Franse versie van artikel 2 zou bijgevolg aan de Nederlandse versie dienen te worden aangepast.

Le projet appelle les observations suivantes :

La deuxième phrase du considérant gagnerait à être rédigée comme suit :

" ...; qu'en vue d'assurer l'exercice normal de la procédure de recours en annulation devant le Conseil d'Etat pour les affaires introduites en langue française, cette commission centrale d'appel doit être distincte de la commission d'appel du Brabant;".

La rédaction suivante est proposée pour l'article 1er :

"Article 1er.-

A partir des dates fixées par le Ministre qui a la Reconstruction dans ses attributions pour la clôture des travaux des commissions d'appel des dommages de guerre du Hainaut, de Namur et du Luxembourg, les affaires en cours à ces dates devant ces commissions sont déférées à la commission centrale d'appel des dommages de guerre d'expression française, dont le siège est à Bruxelles".

Enfin, il échet d'observer que la version néerlandaise de l'article 2 se borne à charger le Ministre des Travaux publics de l'exécution de l'arrêté; la version française, elle, comporte en plus un fixant vigueur. Si, dans l'esprit du Gouvernement, l'arrêté en projet était appelé à entrer immédiatement en vigueur, il conviendrait de supprimer, dans

.../...

la version française de l'article 2, les mots " ... qui entre en vigueur le 1er juillet 1961",et de compléter le projet par un article 3 rédigé comme suit :

"Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge".

La version française de l'article 2 doit donc être adaptée à la version néerlandaise.

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	H.BUCH,	raadsheren van State,	
	G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R.de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.SIMILON,substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.L.SIMILON,substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.)J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.